Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS SCBH

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compte rendu de l’article sur l’italian sounding** (1 question) — **Page 3**
2. **Les entreprises italiennes face à la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Demande de rectification d’une facture d’huile d’olive** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsscbh.fr/assets/annales/bts-scbh/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS SCBH - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu de l’article sur l’italian sounding

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés étrangers, notamment en Amérique du Nord. Il expose les pertes économiques, les effets sur l’image du made in Italy et plusieurs pistes pour lutter contre ce phénomène.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

L’article de Luca Orlando, publié dans *Il Sole 24 Ore*, présente l’« italian sounding », qui donne une apparence italienne à des produits étrangers. Ce phénomène touche presque tous les secteurs alimentaires et concurrence les produits authentiques, parfois difficiles à trouver. Les imitations, vendues à prix réduits, sont parfois proposées à côté des originaux. À l’échelle mondiale, le secteur alimentaire italien perdrait 54 milliards d’euros, et 60 milliards en incluant la contrefaçon stricte. En Amérique du Nord, cette concurrence limite les débouchés et les exportations. Selon Giandomenico Auricchio, supprimer le phénomène pourrait augmenter de 20 milliards d’euros les exportations alimentaires italiennes, ce qui permettrait presque de les doubler. Les solutions proposées comprennent le renforcement des protections juridiques, des clauses dans les accords commerciaux, une participation accrue aux salons et des campagnes d’information. Auricchio souligne enfin que le dommage atteint surtout l’image et la réputation. Il préconise donc la culture et l’éducation pour défendre la qualité du véritable made in Italy.

Vocabulaire et grammaire : « débouchés » désigne les marchés accessibles aux entreprises. « Perdraient » présente une estimation, et « ce qui permettrait » exprime une conséquence possible.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L’italian sounding concurrence les produits authentiques, réduit les exportations et nuit à l’image du made in Italy. Le texte préconise la protection juridique, l’information, la culture et l’éducation.

2. Les entreprises italiennes face à la contrefaçon

La question prolonge le thème de l'article consacré aux imitations de produits italiens et à leurs conséquences commerciales. Le candidat doit expliquer en italien pourquoi les entreprises doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano, circa 300 parole

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano le vendite, la reputazione e la competitività del Made in Italy. L'italian sounding consiste nell'usare nomi, immagini o simboli che ricordano l'Italia per vendere prodotti che non sono autentici. Spesso questi prodotti costano meno e occupano gli stessi scaffali dei prodotti italiani. Di conseguenza, i consumatori possono scegliere l'imitazione e le aziende italiane perdono spazio sul mercato e possibilità di esportare.

Il problema riguarda molti alimenti: olio, formaggi, salumi e pasta. Secondo l'articolo, il danno per l'alimentare italiano raggiunge 54 miliardi di euro a livello mondiale, e 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Inoltre, il prodotto autentico è talvolta difficile da trovare. Imitazioni meno care possono confondere il consumatore e far pensare che la qualità italiana valga meno. Il danno riguarda quindi non soltanto il fatturato, ma anche l'immagine e la fiducia costruite nel tempo. Combattere queste pratiche può inoltre favorire l'export: l'articolo stima che le esportazioni alimentari potrebbero aumentare di 20 miliardi di euro.

Per agire, le imprese e le istituzioni devono collaborare. Prima di tutto, occorre rafforzare le norme che proteggono i prodotti italiani e inserire clausole specifiche negli accordi di libero scambio. È utile anche creare una rete di studi legali specializzati, con un eventuale sostegno pubblico, per aiutare le aziende a difendere i propri marchi. Le imprese possono partecipare più spesso alle fiere internazionali e presentare chiaramente l'origine dei prodotti. Etichette precise e informazioni verificabili aiutano i clienti a riconoscere l'autenticità.

Tuttavia, le azioni legali non bastano. Bisogna informare ed educare i consumatori sul valore della qualità, della tradizione e dei controlli italiani. Le aziende devono raccontare la storia dei loro prodotti in modo coerente e credibile. Così possono distinguersi dalle imitazioni, proteggere la fiducia dei clienti e rafforzare il Made in Italy nel mondo.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent aux ventes, à la réputation et à la compétitivité du Made in Italy. L'italian sounding consiste à utiliser des noms, des images ou des symboles évoquant l'Italie pour vendre des produits qui ne sont pas authentiques. Ces produits coûtent souvent moins cher et occupent les mêmes rayons que les produits italiens. Les consommateurs peuvent donc choisir l'imitation, tandis que les entreprises italiennes perdent des parts de marché et des possibilités d'exportation.

Le problème concerne de nombreux aliments : l'huile, les fromages, la charcuterie et les pâtes. Selon l'article, le préjudice pour l'agroalimentaire italien atteint 54 milliards d'euros dans le monde, et 60 milliards si l'on inclut la contrefaçon au sens strict. De plus, il est parfois difficile de trouver le produit authentique. Les imitations moins chères peuvent tromper les consommateurs et leur faire croire que la qualité italienne vaut moins. Le préjudice concerne donc le chiffre d'affaires, mais aussi l'image et la confiance construites au fil du temps. Lutter contre ces pratiques peut également favoriser les exportations : l'article estime que les exportations alimentaires pourraient augmenter de 20 milliards d'euros.

Pour agir, les entreprises et les institutions doivent collaborer. Il faut renforcer les règles protégeant les produits italiens et intégrer des clauses spécifiques aux accords de libre-échange. Il est également utile de créer un réseau de cabinets juridiques spécialisés, avec un éventuel soutien public, pour aider les entreprises à défendre leurs marques. Les entreprises peuvent participer plus souvent aux salons internationaux et présenter clairement l'origine des produits. Des étiquettes précises et des informations vérifiables aident les clients à reconnaître l'authenticité.

Les actions en justice ne suffisent toutefois pas. Il faut informer et sensibiliser les consommateurs à la valeur de la qualité, de la tradition et des contrôles italiens. Les entreprises doivent raconter l'histoire de leurs produits de manière cohérente et crédible. Elles peuvent ainsi se distinguer des imitations, protéger la confiance des clients et renforcer le Made in Italy dans le monde.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *rafforzare* = renforcer ; *permettere di* = permettre de. Après *perché*, le verbe est conjugué ; après *per*, on emploie souvent l'infinitif. *Devono lottare* signifie « doivent lutter ».

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le contraffazioni e l'italian sounding danneggiano vendite, reputazione ed export. Le aziende devono tutelare i marchi, promuovere l'autenticità ed educare i consumatori.

3. Demande de rectification d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini après réception de sa commande. Les quantités et les qualités livrées sont conformes à la commande, mais les deux types d’huile sont inversés sur la facture, qui doit être modifiée.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d’usage. L’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, remercie son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048, pour la bonne réception de sa commande. Signaler l’erreur de facturation : la commande porte sur 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, alors que la facture inverse les types et quantités. Demander la modification de la facture.

Modello in italiano
Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100 Genova
Spett.le Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)
Genova, [data]
Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la consegna del nostro ordine. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo constatato un errore: abbiamo ricevuto 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extravergine a 10,50 €, come ordinato. In fattura risultano invece 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo di inviarci una fattura rettificata.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française : Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. La facture comporte une erreur : les deux types d’huile et leurs quantités y sont inversés. Nous vous prions de nous envoyer une facture rectifiée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *abbiamo ricevuto* signifie « nous avons reçu ». *Vi preghiamo di* introduit une demande polie suivie de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Facture rectifiée demandée : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international, session 2017, code CILVEB-ITA, dure 3 heures et a le coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy, elle évalue la compréhension écrite, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facture.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne sont pas nécessairement fabriqués en Italie.
- Un compte rendu restitue les idées essentielles du texte dans la langue demandée et respecte la longueur indiquée.
- Une réponse argumentée présente des raisons et des moyens d'action organisés et adaptés à la question.
- Une lettre commerciale expose clairement les faits, l'erreur constatée et la demande, avec les formules d'usage.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue demandée : français pour le compte rendu, italien pour l'expression et la lettre.
- Respecter les longueurs indiquées : 155 mots et 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.
- Dans la lettre, ne pas confondre les quantités, les types d'huile et leurs prix respectifs.
- Vérifier les coordonnées, la clarté de la demande, les formules de politesse et la correction de l'italien.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez l'idée centrale, les conséquences économiques et les pistes de lutte, puis reformulez-les en français. Organisez les informations de façon claire, sans traduire chaque phrase, et vérifiez que le texte compte entre 140 et 170 mots.

Q : Que faut-il développer dans la réponse sur la contrefaçon ?

Expliquez en italien pourquoi les entreprises doivent lutter contre la contrefaçon, en abordant notamment les ventes et la réputation, puis présentez des moyens d'action pertinents. Organisez vos arguments et respectez la longueur demandée, de 270 à 330 mots.

Q : Comment répartir les trois heures de l'épreuve ?

Le sujet fixe une durée totale de trois heures, mais ne précise pas de répartition par partie. Planifiez votre temps entre les trois productions, réservez une marge pour la relecture et vérifiez les longueurs avant de rendre votre copie.

Q : Quels critères de notation détaillés le sujet indique-t-il ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties. Il ne fournit pas de grille détaillée de critères : veillez donc à répondre précisément à la consigne, respecter la langue et la longueur demandées et soigner la rédaction.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsscbh.fr/assets/annales/bts-scbh/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS SCBH - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Systèmes Constructifs Bois et Habitat : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.